



National
Qualifications
2022

2022 Cantonese

Reading and Translation

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Cantonese Reading and Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) Marks are available as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 asks candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. There are generally 1–4 marks available for each question.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question, and candidates must identify the overall purpose of the text and draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged mark descriptors (5/3/1) and associated commentary are available, along with further guidance, in the detailed marking instructions.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation is divided into ten sense units. For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Section 1 - Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> western students do/participate in extra-curricular activities/activities they like Asian students attend extra classes/supported studies/academic classes 	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> does attending extra classes help their development? is it worth spending time in the extra classes (at such a young age)? 	2	
2.			<ul style="list-style-type: none"> they want their children to be happy/grow up happily parents worry that their children might not be able to get into higher education children who don't attend extra classes will be disadvantaged/ they also have pressure from other children many students might already know the learning content/teachers might speed up the teaching 	4	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
3.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> her son's school told her he is not interested in learning/wastes a lot of time the size of extra classes is small/he will get more help from teachers <p>Any 2 from 3</p>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> she spent more than 20 thousand yuan in one month her son's exam results didn't improve their standard of living is affected/the family budget is reduced 	3	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> children don't do any other activities it affects health more young people wear glasses/are short-sighted 	3	
4.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> gives you more confidence gives you more job opportunities help you to be more competitive in society <p>Any 2 from 3</p>	2	opportunities
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> paying more attention to individual learning interests developing good habits in learning/studying better learning environment make more friends/share the learning experience/get support from your peers 	4	
5.			<ul style="list-style-type: none"> whether or not to let their children be responsible for their own choices/decisions 	1	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance									
6.		<p>The answer could include the following points.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The writer presents the advantages and disadvantages of attending extra-curricular classes and the dilemma the parents face. (This point is essential for candidates to gain 3 marks or more.) • The style of the article is formal, and the writer uses formal tone. • The writer uses the rhetorical questions to grab the readers' attention. • The statistics to the arguments are factual and used to emphasis to the points made and make them more believable to the readers. • The writer uses sub-headings to lead the readers through the article and improve the structure of the piece. The argument becomes easier to understand. • The writer presents a balanced argument. • Some parents choose a happier learning path and avoid pressure for their children, then these children would need to be responsible for their own choices. • Children choose different career paths. Based on their choices, they decide what they need to do. Their life should be decided by themselves. • Indicating the dilemma between attending and not attending tutoring centres. 	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pegged marks</th> <th>Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7 OR 5</td> <td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected answers column, or any other equally appropriate response.</td> </tr> <tr> <td>3 OR 1</td> <td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>		Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected answers column, or any other equally appropriate response.	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria												
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected answers column, or any other equally appropriate response.												
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.												
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.												

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
	<ul style="list-style-type: none"> • Subheadings <ul style="list-style-type: none"> a) The reasons for choosing to attend: <ul style="list-style-type: none"> i) parents worry their children are not being competitive enough, ii) pressure from other children who attend tutoring centres. iii) it is still more useful for children sitting in the centres learning nothing than at home wasting time. iv) if children attend tutoring centres, there is more chance for them to learn more, gain more knowledge, which can help them be more competitive. v) there are many good advantages of tutoring centres (compared to schools' classes and staying at home): they are smaller, focusing more on personal interests, developing better learning habits. vi) although attending tutoring centres does not necessarily improve pupils' grades, many top students attend tutoring centres. b) The reasons for not attending: <ul style="list-style-type: none"> i) due to the high cost of tuition fees, children's families would need to sacrifice their quality of life; ii) it may not be as effective as expected (there may be no obvious better exam results); iii) there are no opportunities to attend any other activities and it is bad for the children's health. 		

Section 2 - Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
7.	<p>Translate the underlined section into English: (lines 33-37)</p> <p>在過去二十年裡， 很多學生享受了自由帶來的好處， ……如果孩子想成為運動員， 那就應該從小鍛煉。</p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.</p> <p>2 - Good: Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 - Satisfactory: Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 - Unsatisfactory: The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.</p>

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<p>Unit 1</p> <p>在過去二十年裡， 很多學生享受了自由帶來的好處，</p>	<p>In/For/Over the last 20 years, many students have been enjoyed the benefits/advantages bought by freedom.</p>		
<p>Unit 2</p> <p>比如， 選擇不同的學校、</p>	<p>for example, you/they can choose a different school,</p>		
<p>Unit 3</p> <p>出國留學、得到不同經驗。</p>	<p>study abroad and gain different experience.</p>		
<p>Unit 4</p> <p>但自由的另一面是獨立—</p>	<p>but the other side of freedom is independence,</p>	<p>another side of freedom</p>	
<p>Unit 5</p> <p>知道自己想要什麼， 決定自己的道路。</p>	<p>knowing what you/they want and deciding your/their own path.</p>		
<p>Unit 6</p> <p>如果家長和孩子有明確的目標，</p>	<p>if the parents and (the) child/children have a clear goal/objective/aim,</p>		

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 7 社會也能接受不同種類的“成功”，	and society can also accept different kinds/types of ‘success’,		
Unit 8 那麼，孩子就可以有自己的選擇，	then children can have their own choices,	so/so that	
Unit 9 如果孩子想上好大學，就去補習班；	if children want to go to a good university, they can/should attend extra classes;	a university must	
Unit 10 如果孩子想成為運動員，那就應該從小鍛煉。	if children want to be athletes, they should be active/should exercise/train from a young age.	from small/little	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]